

**Приложение «Контроль в области торговли» к Договору транспортной экспедиции /
Appendix “Trade Control” for Freight forwarding contract**

КОНТРОЛЬ В ОБЛАСТИ ТОРГОВЛИ	TRADE CONTROL
«Торговые Ограничения» означает законы, требования или запреты, наложенные органами власти или организациями, членами которых такие органы власти являются, законы об экономических санкциях, постановления, торговые эмбарго или аналогичные меры ограничения, установленные, администрируемые или применяемые время от времени правительством и иным уполномоченным органом любой страны, межгосударственными и/или наднациональными органами или организациями, юрисдикция которых распространяется на Шлюмберже или лиц, привлекаемых Шлюмберже в связи с настоящим Договором, и/или на Экспедитора или ее материнскую компанию и/или ее и их основных участников и/или лиц, привлекаемых Экспедитором для целей исполнения обязательств по Договору. «Запрещенная Сторона» означает любое физическое или юридическое лицо, в отношении которого применяются меры торгового контроля или экономические санкции при любых Экспортных Ограничениях, включая, но не ограничиваясь: стороны, внесенные в Список граждан особых категорий и запрещенных лиц (U.S. Specially Designated Nationals and Blocked Persons List), Идентификационный список юридических и физических лиц, в отношении которых применяются секторальные санкции (U.S. Sectoral Sanctions Identifications List), Список организаций Бюро экспортного контроля США (U.S. Entity List), или стороны, указанные в Регламенте Совета Евросоюза № 833/2014 (с изменениями) или в Регламентах Совета Евросоюза №№ 208/2014 и 269/2014 (с изменениями), а также любую сторону, которая сама не подпадает под особую категорию, но которая на 50% (или более) принадлежит или иным образом контролируется стороной, подпадающей под особую категорию, или иным образом действует от лица стороны, подпадающей под особую категорию, а также в отношении которой применяются любые другие связанные с ними законы, постановления, указы, директивы или решения. Экспедитор заверяет и гарантирует, что ни Экспедитор, ни его учредители, участники и/или должностные лица не являются Запрещенными Сторонами.* Если в период действия настоящего Договора Экспедитор, его учредители, участники и/или должностные лица становятся Запрещенной Стороной, она обязуется незамедлительно письменно информировать Шлюмберже об этом.* В связи с любыми действиями, относящимся к исполнению настоящего Договора, прямо или	“Trade Restrictions” means laws, regulations or restrictions of any kind imposed by any government or any organization of which a government is a member, economic sanctions laws, regulations, trade embargoes or similar restriction measures established, administered, or applied from time to time by the government and other authorized body of any country, interstate and/or supranational bodies or organizations whose jurisdiction extends to the Schlumberger or persons engaged by the Schlumberger in connection with this Contract and / or the Carrier and/or its parent company and/or its or their major shareholders and/or persons engaged by the Carrier in connection with performance of this Contract. “Denied Party”, means any person or legal entity against whom the measures of trade regulation were taken or economic sanctions were imposed under any Export Restrictions, including but not limited to: U.S. Specially Designated Nationals and Blocked Persons List, U.S. Sectoral Sanctions Identifications List, U.S. Entity List, or the parties listed in the European Council Regulation #833/2014 (with amendments) or in European Council Regulations ##208/2014 and 269/2014 (with amendments), as well as any party, which does not directly fall under special category, but 50% (or more) belongs to, or is by any other means, controlled by a party falling under the special category, or by other means acts on behalf of the party falling under the special category, as well as to which any other related laws, regulations, decrees or decisions apply. The Carrier warrants and guarantees that neither Carrier, nor its founders, stockholders and/or officials are Denied Party. * If the Carrier, its founders, stockholders and/or officials becomes a Denied Party during the term of this Contract, the Carrier shall immediately inform Schlumberger accordingly in a formal written notification. * In connection with any action, relating to the Contract, taken directly or indirectly, the Carrier shall be responsible for the following:

косвенно, Экспедитор несёт ответственность за исполнение следующих обязательств: - осуществлять проверку привлекаемых третьих лиц на предмет их наличия в списках Запрещённых Сторон и, в случае выявления, обязуется не вовлекать таких лиц; - в случае выявления обстоятельств, свидетельствующих, что исполнение обязательств по Договору будет невозможно без вовлечения Запрещённых Сторон, Экспедитор обязан незамедлительно информировать Шлюмберже об этом. Экспедитор должен соблюдать все применимые законы, официальные указы, нормы, правила и постановления страны, куда поставляются и/или где используются товары и/или оказываются услуги (работы), без ограничений или исключений. Во избежание сомнений, Экспедитор гарантирует, что законы и/или требования применимых юрисдикций, касающиеся торгового оборота, импорта и экспортного контроля, экономических санкций, не нарушены при производстве и продаже товаров, и/или при оказании услуг (работ), предусмотренных настоящим Договором. Экспедитор обязан защищать, возмещать ущерб и освободить Шлюмберже от ответственности по любым претензиям вследствие вышеуказанного. В случае если Торговые ограничения, принятые к моменту заключения настоящего Договора или после него, будут существенно отрицательно воздействовать на Сторону или ее аффилированных лиц как прямой результат исполнения настоящего Договора, Стороны обязуются добросовестно определить взаимно приемлемое решение для минимизации неблагоприятных последствий Торговых ограничений. В случае если Стороны не придут в течение 30 (тридцати) дней к взаимно приемлемому решению относительно дальнейшего исполнения обязательств по Договору, в том числе об ином, не запрещенном применимым законодательством или Торговых ограничений, способе исполнения обязательств по Договору, такие обязательства (за исключением обязательств по оплате фактически оказанных услуг/выполненных работ/предоставленных товаров) прекращаются полностью или в соответствующей части в связи с невозможностью исполнения по причинам, независящим от воли Сторон, на следующий день по окончании такого тридцатидневного периода с момента начала обсуждения Сторонами взаимно приемлемого решения для минимизации неблагоприятных последствий принятых Торговых ограничений. Прекращение Договора в соответствии с настоящим пунктом не будет являться основанием для предъявления одной Стороной к другой Стороне требований о возмещении каких-либо убытков, вызванных таким прекращением Договора. Экспедитор заверяет и гарантирует, что Услуги по настоящему Договору будут оказаны с соблюдением следующих условий:	- to perform out screening of third parties for their presence in the lists of Denied Parties and, in the case of identification, to not engage such parties; - in the case of circumstances indicating that the performance of the obligations under the Contract will not be possible without the involvement of Denied Parties the Carrier shall immediately inform the Schlumberger about it. The Carrier shall comply with all applicable laws, official decrees, rules, regulations and ordinances of the country where the Goods are delivered and/or used, without limitation or exception. For the avoidance of doubt, the Carrier warrants that no applicable laws or regulations of all applicable jurisdictions pertaining to economic sanctions laws, trade, import and export control will be violated in the performance of services contemplated hereunder, and that the Carrier shall comply with, and adhere to, all applicable laws and regulations which may apply to the Carrier in connection with the Contract. The Carrier shall defend, indemnify, and hold the Schlumberger harmless against any claims in respect thereof. In the event Trade Restrictions enacted at the time when this Contract is executed by the Parties or any moment thereafter will substantially adversely affect a Party or its affiliates as a direct result of the performance of this Contract, the Parties shall seek in good faith to find a mutually acceptable solution to minimise the negative impact of Trade Restrictions. If during 30 (thirty) days the Parties do not reach a mutually acceptable decision regarding performance of the obligations under this Contract, including alternative ways of performance of the obligations in the manner not prohibited by the applicable law or Trade Restrictions, then the obligations under this Contract (except for the payment obligations for actually performed works/services) shall cease to exist in whole or in respective part on the next day after the expiration of such 30 (thirty) days period from the commencement date of the Parties' discussion on mutually acceptable solution to minimize the negative impact of Trade Restrictions due to inability to fulfil obligations beyond the will of the Parties. Termination of the Contract in accordance with this clause, shall not entitle either Party a right to claim from the other Party for compensation for any losses caused by such termination of the Contract. The Carrier warrants and guarantees that the services under this Contract will be provided in compliance with the following conditions:
--	---

- без транзита через любую страну или территорию, на которую распространяются всеобъемлющие санкции или торговые ограничения США или/и ЕС на дату оказания услуг/транспортировки (включая: Кубу, Иран, Северную Корею, Крым, Донецкую Народную Республику (ДНР), Луганскую Народную Республику (ЛНР), Запорожскую область, Херсонскую область и Сирию) и которые могут время от времени изменяться соответствующими государственными органами; - без привлечения субподрядчиков, зарегистрированных в вышеуказанных странах или территориях.	- no transit through any country or territory subject to comprehensive US or/and EU sanctions or trade restrictions at the date of service/transportation (including, Cuba, Iran, North Korea, Crimea, Donetsk People's Republic (DPR), Luhansk People's Republic (LPR), Zaporozhye region, Kherson Region and Syria) and as may be amended from time to time by the relevant state authorities; - with no involvement of subcontractors registered in the above-mentioned countries or territories.
В случае выявления Шлюмберже факта нарушения Экспедитором или привлекаемыми им для исполнения Договора третьими лицами обязательств, указанных в настоящей Статье при оказании Услуг, Экспедитор соглашается, что такие Услуги являются оказанными ненадлежащим образом и не подлежат оплате Шлюмберже. Кроме того, в случае выявления Шлюмберже факта нарушения Экспедитором или привлекаемыми им для исполнения Договора третьими лицами обязательств, указанных в настоящей Статье: (а) Экспедитор выплачивает Шлюмберже штраф в размере 1 000 000 (один миллион) рублей, а также производит выплату компенсации в размере: стоимости Имущества, в отношении которого оказывались Услуги, и штрафных санкций, примененных в отношении Шлюмберже со стороны государственных органов. Уплата указанных штрафа и компенсации не освобождает Экспедитора от возмещения Шлюмберже убытков. Убытки возмещаются Экспедитором Шлюмберже сверх указанных штрафа и компенсации; и (б) Шлюмберже в одностороннем внесудебном порядке без возмещения Экспедитору убытков вправе отказаться от Договора по своему усмотрению полностью или в части. Договор считается прекращенным с даты первого нарушения Экспедитором своих обязательств, если иной момент не определен Шлюмберже в письменном уведомлении. Прекращение Договора по основанию, указанному в настоящем пункте, не прекращает обязательств Экспедитора по выплате штрафа, компенсации и возмещения убытков.	If Schlumberger reveals that the Carrier or third parties involved by Carrier for the performance of the Contract have violated the obligations specified in this Article when providing the Services, the Carrier agrees that such Services are performed improperly and are not subject to payment by Schlumberger. Moreover, if Schlumberger reveals that the Carrier or third parties involved by Carrier for the performance of the Contract have violated the obligations specified in this Article: (a) the Carrier shall pay to Schlumberger a fine in the amount of 1,000,000 (one million) rubles and compensation in the amount of the cost of the Property in respect of which the Services were provided, and penalties imposed on Schlumberger by state authorities. Payment of the said fine and compensation does not release the Carrier from the liability to reimburse the losses to Schlumberger. Losses shall be reimbursed by the Carrier to Schlumberger in addition to the payment the said fine and compensation; and (b) Schlumberger has the right to unilaterally and extrajudicially terminate the Contract in full or partially without any losses compensation to the Carrier. The Contract is considered terminated from the date of the first breach by the Carrier of its obligations, unless otherwise specified by Schlumberger in a written notice. Termination of the Contract based on this clause does not terminate the Carrier's obligations to pay to Schlumberger the said fine and compensation as well as the losses.

*Указанные абзацы должны быть исключены, если Контрагент, его учредители, акционеры и/или должностные лица являются Запрещенными Сторонами. / These paragraphs should be excluded if a Counterparty, its founders, stockholders and/or officials are Denied Party.